

### III.3

## NOMS PROPIS RUSSOS I UCRAÏNESOS TRANSCRITS I TRANSLITERATS AL CATALÀ

(Versió 1, 30.6.2000)

La transcripció i la transliteració que segueixen han estat confegides d'acord amb la «Proposta sobre el sistema de transcripció i transliteració dels mots russos al català» —*Documents de la Secció Filològica, III*, Barcelona, IEC, 1996— i amb l'assessorament de la doctora Elena Vidal, professora de llengua russa a la Universitat de Barcelona.

<i>Transcripció</i>	<i>Transliteració (segons l'ISO)</i>
Bolxoi (nom d'un teatre de Moscou)	Bol'šoj
Dniéper (riu; per tradició)	
Dostoievski, Fiódor Mikhaïlovitx	Dostojevskij, F'odor Mikhajlovič
Gorbatxov, Mikhaïl	Gorbačëv, Mikhail
Gorki, Maksim	Gor'kij, Maksim
<i>Karamàzov, Els germans</i> (títol d'una novel·la)	<i>Bratja Karamazovy</i>
Kàrpov, Anatoli	Karpov, Anatolij
Khrusxov, Nikita Serguèievitx	Khruščëv, Nikita Sergejevič
Kossiguin, Aleksei Nikolàievitx	Kosygin, Aleksej Nikolajevič
Lenin, Vladímir Ilitx	Lenin, Vladimir Iljič
<i>Potiomkin</i> (nom d'un cuirassat rus)	<i>Potëmkin</i>
Stravinsky, Igor (perquè l'autor el feia servir)	Stravinskij, Igor'
Tolstoi, Lev	Tolstoj, Lev
Txékhov, Anton Pàvlovitx	Čechov, Anton Pavlovič
Txernóbil (ciutat d'Ucraïna)	Černobyl'
Xestov, Lev (o Lleó)	Šestov, Lev
Xvartsman, Lev Isaàkovitx ( <i>Xestov, Lev</i> )	Švarcman, Lev Isaakovič

